

Katriina Honkanen is one of Finland's most prolific and respected song writers. She has written enough original songs to fill seven recordings. *Halla* is her eighth CD release, and will soon be followed by an English version of the same songs. She performed at FinnFest in Portland, Maine. All songs © Katriina Honkanen, 2009.

Two Songs By Katriina Honkanen from *Halla*

WALKING HOME TOGETHER (Yhtä jalkaa kotiin)

Yhtä jalkaa kotiin kuljetaan.
Ei maailma kiusaa, kun ovi suljetaan.
Ja taas sun kanssa päivät kaikki jaan.
Jää tuuli ulos laulamaan.

Aamulla kun herään, auringon
näen pilkottavan takaa ladon aution.
Se piirtää seinään hauskan kuvion
ja keltaiseksi maalaa laipion.

Vaikka muuttuis maailma muu,
me kahdestaan sitä katsellaan.
Kun aika viimein seisahtuu
tärkeintä on ollut rakastaa.

On mennyt aika ohi kiitänyt.
Me eletään vain tässä, me eletään vain nyt.
Ja silti joka hetki hävinnyt
on mieleen pienen merkin jättänyt.

Vaikka muuttuis maailma muu,
me kahdestaan sitä katsellaan.
Kun aika viimein seisahtuu
tärkeintä on ollut rakastaa.

Walking home together,
The world won't bother us
As we close our door.
Sharing all my days with you,
The wind stays outside and sings.

When I wake up in the morning
I see the sun peeking from behind an empty barn.
It draws a funny figure on the wall
And paints the ceiling yellow.

The rest of the world may change,
As the two of us watch it together.
When time finally comes to an end
What matters most is having loved.

Time has gone by so fast.
We live only here, we live only in the now.
And yet every vanished moment
has left its tiny mark in our minds .

The rest of the world may change,
As the two of us watch it together.
When time finally comes to an end
What matters most is having loved.

The rest of the world may change.

When time finally comes to an end
What matters most is having loved.

SOME DAY (Jonakin päivänä)

Yhtenä päivänä kauan sitten näin
laivojen lähtevän kaukaisiin maihin,
niin
yhtenä päivänä kauan sitten näin
sataman jäätyvän ikävän tuuliin.
Vaan

jonakin päivänä vielä kerran nään
saapuvan laivan, kun vapaat on veet.
Jonakin päivänä hetken verran
ehkä kaipaat mua, ehkä kutsut mua
ja mä kuulen sen.

Yhtenä päivänä huomasiin aaltojen
kääntyneen uusiin ja outoihin suuntiin,
niin
lumous särkyi, niin pakeni päivät, kun
pimeys piiloon vei lähtijän viimeisen.
Vaan

jonakin päivänä vielä kerran nään
saapuvan laivan, kun vapaat on veet.
Jonakin päivänä hetken verran
ehkä kaipaat mua, ehkä kutsut mua
ja mä kuulen sen.

One day long ago
I saw the ships leaving
for far away countries.

Yes
one day long ago
I saw the harbor freeze
in the winds of longing

But
some day, some time
I will see the ship coming back
when the waters are free.

Some day, for a moment
perhaps you'll long for me,
maybe you'll call for me
and I will hear your call.

One day I saw
the waves having turned
in new and strange directions.

Thus
enchantment broke,
days escaped, as
darkness was hiding the
last one to leave.

But
some day, some time
I will see the ship coming back
when the waters are free.

Some day, for a moment
perhaps you'll long for me,
maybe you'll call for me
and I will hear your call.